



Association placée sous le patronage de la Délégation générale à la langue française

# 700 MOTS D'AUJOURD'HUI POUR L'INFORMATIQUE

Gina Mamavi

Édition 1993

Mise à jour  
Arrêtés de l'informatique de  
1981-1983-1987-1989-1993

**FOUCHER**

Collection dirigée par Loïc Depecker

## PRÉFACE

Moins courant que « quel look », j'ai entendu des adolescents prononcer « on y go » à la place de « on y va ».

Vu récemment dans un film français, une petite fille demande : Qu'est-ce ça veut dire « cochon », et le grand frère de répondre : ça veut dire « hard ».

L'interaction entre les langues est permanente et chacun d'entre nous peut raconter une histoire à ce sujet. Compétition conflictuelle, rapports de forces ou plutôt rapports d'influence, tout cela fait évoluer notre langue et celle des autres.

Ces changements dépendent de la créativité des groupes sociaux et sont largement influencés par les modèles culturels ou les références scientifiques que la mode ou l'innovation technique véhiculent.

Ce ne sont pas les spécialistes de la terminologie qui modifient l'attrait que peut exercer un pays, un système, ou un groupe social sur les autres. Dans une technique donnée, ce sont les chercheurs, les ingénieurs, les commerciaux et l'audience qu'ils recueillent.

Mais encore leur faut-il des mots pour exprimer les concepts, délimiter une technique, permettre aux idées nouvelles de se propager. Et ces mots en s'imposant contribuent à imposer la langue dont ils sont issus.

Ayant été à l'origine du mot logiciel dans les années 70, je ne pensais pas que le petit jeu intellectuel de l'époque qui consistait à trouver une martingale pour faire adopter avant les autres un vrai mot pour « software » donnerait lieu à un usage aussi bien établi.

Autrefois affaire de spécialistes, l'informatique est maintenant largement pratiquée par le grand public.

C'est pourquoi il faut saluer l'initiative de la Délégation générale à la langue française de faire publier un lexique des 700 mots de l'informatique.

En le feuilletant ou en l'utilisant j'espère que vous serez frappé comme moi par l'intérêt et la richesse de son contenu. Ainsi vous admirerez l'efficacité du mot « texteur », et le pragmatisme dans le choix de « bogue », tous deux osés et lancés naguère par la commission ministérielle de terminologie que je préside aujourd'hui.

Philippe RENARD  
Président de la Commission ministérielle  
de terminologie de l'informatique

## AVANT-PROPOS

Après les 700 mots d'aujourd'hui pour les affaires, l'APFA accueille les 700 mots d'aujourd'hui pour l'informatique.

La langue de l'informatique, fortement anglicisée à son début, fut sensiblement marquée d'une part, par la francisation en 1970 des mots *computer*, *software* et *hardware* en *ordinateur* et *informatique*, *logiciel*, *matériel* et d'autre part, par la souplesse du suffixe *-iel* qui produisit quelques années plus tard *didacticiel*, *progiciel*, *ludiciel*, etc.

Toutefois cette francisation ne fut possible que grâce à des initiatives privées et publiques, notamment aux travaux de la commission ministérielle de terminologie de l'informatique et à l'AFNOR qui introduisit dans les normes internationales les termes *logiciel* et *matériel*.

Ce recueil de termes anglais-français, présenté sous forme d'accordéon, répertorie quelque 700 termes fondamentaux de l'informatique. Ceux-ci constituent un ensemble de recommandations officielles françaises et francophones, de termes déjà attestés, et de néologismes. Il prouve une fois de plus que toute technologie, l'informatique en particulier, peut s'exprimer dans une langue française moderne, rigoureuse et riche.

Ce dépliant, véritable outil de travail pratique, est destiné aussi bien aux spécialistes (informaticiens, traducteurs, journalistes, étudiants) qu'aux non spécialistes (professeurs, documentalistes, secrétaires, etc.).

Je remercie tous les membres de la commission ministérielle de terminologie de l'informatique, en particulier F.-M. Blondel, B. Bozzone, L. Depecker, A. Guerne, P. de Mirbel, M. Neel, M.C. de Ponthaud, Ph. Renard, G. Saint Guirons, R. Sèité.

Mes remerciements vont également aux institutions francophones pour leurs observations pertinentes, notamment l'Office de la langue française du Québec et l'Institut libre Marie-Haps de Bruxelles.

Gina MAMAVI  
Chargée de mission  
Délégation générale à la langue française

**a**

abort  
absolute address  
  
abstract  
acceptance test  
  
access time  
  
access right  
  
accumulator  
accurate  
achievement  
  
acknowledge, ACK  
acknowledge (to)  
action key  
  
adapter  
address  
addressable storage  
advanced  
  
aggregate  
algorithm  
algorithmics  
allocation  
  
allocate (to)  
  
ALT  
alterable storage  
analog computing  
analog data  
analog(ue)  
ancillary services  
  
API (application program interface)  
application software  
application program interface (API)  
application aging  
arithmetic logic unit (ALU)  
array  
array processor  
artificial intelligence (AI)  
assembler  
assessment  
assignment  
assumption  
asynchronous  
attribut  
authentication  
authentication key  
autoboot  
  
autofeed  
  
autosave  
autoswitch  
auxiliary storage  
availability  
available  
awaiting

abandon  
adresse absolue, adresse effective  
résumé, synthèse  
essai de réception, test de réception  
temps d'accès, durée d'accès  
droit d'accès, autorisation d'accès  
accumulateur  
précis, juste, fiable  
réalisation, accomplissement  
accusé de réception  
accuser réception  
touche de commande, touche de fonction  
adaptateur  
adresse  
mémoire adressable  
avancé, évolué, de pointe  
agrégat  
algorithme  
algorithmique  
affectation, allocation, attribution  
allouer, affecter, attribuer  
alterné, ALT  
mémoire altérable  
calcul analogique  
donnée analogique  
analogique  
services annexes, services complémentaires  
interface d'application  
  
logiciel d'application  
interface d'application  
  
vieillesse de logiciel  
unité arithmétique et logique (UAL)  
tableau  
processeur vectoriel  
intelligence artificielle (IA)  
assembleur  
estimation, évaluation  
affectation, assignation  
hypothèse, supposition  
asynchrone  
attribut, style  
authentification  
clé d'authentification  
amorçage automatique, démarrage automatique, initialisation  
automatique  
autoalimentation, alimentation automatique, avance automatique  
sauvegarde automatique  
autocommutateur  
mémoire auxiliaire  
disponibilité  
disponible, utilisable  
en attente

**b**

background  
background image  
  
background job  
  
backing storage  
  
backspace key  
  
backspace (to)  
backtrack  
back-up  
back-up copy  
  
backup file, backup  
  
backward chaining  
band  
band belt printer  
  
bandwidth  
bar code  
bare version  
  
base address  
baseband LAN  
  
basic  
  
basic language  
batch computer  
  
batch de commande  
batch processing  
benchmark test, benchmark  
binary  
binary digit  
binary cell  
binary character set  
  
binary search  
bit-mapped  
bit-map screen  
  
blank character  
blank disk  
blank diskette  
blank medium  
block check  
block diagram  
boldface type, bold type  
boldface (to), bold (to)  
  
boolean  
boolean function  
boolean operation  
boot diskette  
  
bootstrap, boot  
  
bootstrap (to), boot (to)  
  
borrow digit  
break  
  
breakdown  
breakthrough  
  
bridge

d'arrière-plan  
image d'arrière-plan, image de fond  
travail d'arrière-plan, travail non prioritaire  
mémoire supplémentaire, mémoire additionnelle, mémoire d'appoint  
touche d'effacement (en arrière)  
reculer et effacer  
retour arrière  
secours informatique  
copie de sauvegarde, sauvegarde  
fichier de secours, fichier de réserve, fichier de sauvegarde  
chaînage arrière  
bande, bande multipiste  
imprimante à bande, imprimante à courroie  
largeur de bande  
code à barres  
version brute, version sans option  
adresse de base  
réseau local  
en bande de base  
de base, élémentaire, fondamental  
langage de base  
ordinateur de traitement par lots, ordinateur de traitement différé  
lot de commande  
traitement par lots  
test de performance  
  
binaire  
élément binaire  
cellule binaire  
jeu de caractères binaires  
recherche binaire  
à pixels  
écran pixel, écran pixelisé  
caractère blanc  
disque vierge  
disquette vierge  
support vierge  
contrôle par blocs  
schéma fonctionnel  
caractère gras  
mettre en caractères gras  
booléen  
fonction booléenne  
opération booléenne  
disquette d'initialisation, disquette d'amorce, disquette de démarrage  
amorcer, initialisation, démarrage  
amorcer, initialiser, lancer  
retenue négative  
interruption, arrêt, rupture  
panne, avarie  
avancée technologique, percée technologique  
pont

brightening  
broadband LAN

broker  
browsing  
buffer (to)

buffer storage  
bug  
built-in  
bus  
bus mailing  
bus network  
business computer  
business computing  
business package  
by-pass  
by-pass (to)  
byte

surbrillance  
réseau local à large  
bande  
courtier  
survol  
mettre en mémoire  
tampon  
mémoire tampon  
bogue  
incorporé, intégré  
bus  
multipostage  
réseau en bus  
ordinateur de gestion  
informatique de gestion  
progiciel de gestion  
dérivation  
contourner  
octet

CISC (complex integrated  
set computer)

clear (to)

clearance

clock  
clock rate  
closed file  
closed user group (CUG)

cluster  
clustered  
colour printer  
company chart

competitor  
competition  
compile (to)  
compiler  
complex instructions  
set computer (CISC)

complex reduced  
instructions set  
computer (CRISC)

component  
computer  
computer-aided design  
(CAD)  
computer-aided design  
drafting (CADD)

computer-aided drafting  
(CAD)

computer-aided  
engineering (CAE)  
computer-aided  
instruction (CAI)  
computer-aided  
learning (CAL)  
computer-aided  
manufacturing (CAM)  
computer aided  
manufacturing  
(CAD/CAM)  
computer-aided  
presentation

computer-aided  
production

computer-aided software  
engineering (CASE)  
computer graphics  
computer graphics expert  
computer-integrated  
manufacturing (CIM)

computer network  
computer security  
computer word  
computerizable  
computerization  
computerize (to)  
computerized  
computerized lock  
concurrent engineering  
connect (to)

connectability  
continuous

control station

control character

ordinateur à jeu  
d'instructions  
complexe  
remettre à blanc,  
remettre à zéro, effacer  
autorisation,  
approbation,  
mise à zéro  
base de temps, horloge  
fréquence d'horloge  
fichier fermé  
groupe fermé d'utilisateurs  
(G/U)  
grappe, groupe  
en grappe  
imprimante couleur  
organigramme  
(d'une entreprise)  
concurrent, adversaire  
concurrence  
compiler  
compilateur  
ordinateur à jeu  
d'instructions  
complexe  
ordinateur à jeu  
d'instructions réduit  
et complexe  
composant  
ordinateur  
conception assistée  
par ordinateur (CAO)  
conception et dessin  
assistés par ordinateur  
(CAO)  
dessin assisté par  
ordinateur (DAO)  
ingénierie assistée  
par ordinateur (IAO)  
enseignement assisté  
par ordinateur (EAO)  
enseignement assisté  
par ordinateur (EAO)  
fabrication assistée  
par ordinateur (FAO)  
conception/fabrication  
assistée par  
ordinateur (CFAO)  
PréAO, Préao,  
présentation assistée  
par ordinateur  
gestion de la  
production assistée par  
ordinateur (GPAO)  
conception de logiciels  
assistée par ordinateur  
infographie  
infographiste  
production intégrée  
par ordinateur,  
système intégré de  
production  
réseau d'ordinateurs  
sécurité informatique  
mot-machine  
informatisable  
informatisation  
informatiser  
informatisé  
verrou informatisé  
ingénierie simultanée  
connecter, brancher,  
relier, associer  
connectabilité  
en continu, sans arrêt,  
suivi  
station pilote, station de  
commande  
caractère de commande

## C

cache memory

CAD (computer-aided  
drafting)  
CAD (computer-aided  
design)  
CAD/CAM

CADD (computer-aided  
design drafting)

CAE (computer-aided  
engineering)

CAI (computer-aided  
instruction)

CAL (computer-aided  
learning)  
computer-aided  
language instruction  
(CALI)

calculator

calling

CAM (computer-aided  
manufacturing)

cancel (to)

carry

cartridge

CASE (computer-aided  
software engineering)  
CCD (charge-coupled  
device)

CD-I

CD-ROM (compact  
disc-read only memory)

chaining

challenge

challenge (to)

character recognition  
software

charge coupled device  
(CCD)

check (to)

checking

chip

CIM (computer-  
integrated  
manufacturing)  
cipher (to)

antémémoire,  
mémoire cache  
dessin assisté par  
ordinateur (DAO)  
CAO (conception  
assistée par ordinateur)  
CFAO (conception/  
fabrication assistée  
par ordinateur)  
conception et dessin  
assistés par ordinateur  
(CDAO)  
IAO, ingénierie assistée  
par ordinateur  
enseignement assisté  
par ordinateur (EAO)  
enseignement assisté  
par ordinateur (EAO)  
enseignement des  
langues assisté  
par ordinateur  
calculatrice  
appel, numérotation  
fabrication assistée  
par ordinateur (FAO)  
annuler  
report, retenue  
cartouche  
conception de logiciels  
assistée par ordinateur  
dispositif à couplage  
de charge, dispositif  
à transfert de charge  
disque compact  
interactif  
disque optique  
compact (DOC)  
chainage  
défi, challenge, pari  
contester, objecter,  
défier  
logiciel  
de reconnaissance  
de caractères  
dispositif à couplage  
de charge, dispositif à  
transfert de charge  
vérifier  
vérification  
puce, microplaquette,  
pastille  
production intégrée  
par ordinateur,  
productique  
crypter, chiffrer

conversational  
conversational mode

convert (to)  
coprocessing  
coprocessor  
copyright

corporate  
corrective maintenance

corrupt (to)  
cost-effective

counter  
cracker  
crash  
CRISC (complex reduced  
instructions set  
computer)  
crosstalk

cursor  
customer service

customize (to)

dialogué, interactif  
mode dialogué, mode  
interactif  
convertir  
cotraitement  
coprocesseur  
droits d'auteur,  
droits de reproduction  
d'entreprise  
dépannage,  
maintenance corrective  
altérer, détériorer  
rentable,  
d'un bon rapport  
compteur  
pirate  
panne  
ordinateur à jeu  
d'instructions réduit  
et complexe  
diaphonie, interférence,  
perturbation  
curseur  
service après-vente  
(SAV), service-client  
personnaliser

digital audiotape (DAT)

digital cartridge  
digital cassette  
digital circuit  
digital code  
digital compact cassette  
(DCC)  
digital display

digital voice  
digitize (to)  
direct access  
direct access storage  
directed-beam scan  
direct mail  
directory  
diskette  
disk operating system  
(DOS)  
dispatch (to)  
dispatch

dispatching  
display  
display device

display (to)  
distributed data  
processing  
distribution network  
dongle

dots per inch (dpi)  
downgrade

downgraded  
downloadable  
download (to)  
downloading  
downmarket  
downsize (to)  
downsizing  
dpi (dots per inch)  
drafting software

drag (to)  
DRAM (dynamic random  
access memory)  
draw (to)  
drive  
driver

dumping

dump (to)  
duplicate (to)  
dynamic RAM (DRAM)

bande magnétique  
audionumérique  
cartouche numérique  
cassette numérique  
circuit numérique  
code numérique  
cassette compacte  
numérique  
écran à affichage  
numérique  
voix numérique  
numériser  
accès direct  
mémoire à accès direct  
balayage cavalier  
publipostage direct  
répertoire  
disquette  
système d'exploitation  
de disques  
répartir, distribuer  
répartiteur, distributeur,  
régulateur  
répartition, distribution  
affichage, visualisation  
visu, visuel, écran de  
visualisation  
afficher, visualiser  
informatique répartie

réseau de distribution  
dispositif de sécurité, clé  
électronique  
points par pouce (PPP)  
déclassement, réduction  
de performances  
déclassé, réduit, simplifié  
téléchargeable  
télécharger  
téléchargement  
bas de gamme  
micromiser  
micromisation  
points par pouce (PPP)  
dessineur,  
logiciel de dessin  
déplacer, tirer  
mémoire vive  
dynamique  
dessiner  
lecteur, unité de disque  
pilote,  
gestionnaire  
de périphérique  
cliché-mémoire, cliché,  
vidage-mémoire  
clicher, vider  
dupliquer, reproduire  
mémoire vive dynamique

## d

dash  
DAT (digital audiotape)

data  
data bank  
database administrator

database  
data-entry worker  
data flow  
data line  
database management  
system (DBMS)

data retrieval

DBMS (data base  
management system)

DCC (digital compact  
cassette)  
dead key  
deadline  
deadlock

debug (to)  
debugger  
debugging  
decipher (to)  
decrement  
decrement (to)  
dedicate (to)  
dedicated  
default  
delete key

delete (to)  
deliver (to)  
deliverables  
descriptor  
desktop computer  
desktop publishing (DTP)  
develop (to)  
developer  
digit  
digital

tiret  
bande magnétique  
audionumérique  
donnée  
banque de données  
administrateur  
de base de données,  
gestionnaire  
de base de données  
base de données  
opérateur de saisie  
flux de données  
ligne de données  
système de gestion  
de base de données  
(SGBD)  
recherche de données,  
récupération de  
données  
SGBD (système  
de gestion  
de base de données)  
cassette compacte  
numérique  
touche morte  
date limite, échéance  
verrou mortel,  
étrointe fatale  
déboguer  
débogueur  
débogage  
décrypter, déchiffrer  
décrement  
décrementer  
dédier, consacrer  
dédié, consacré  
défaut  
touche d'effacement,  
touche de suppression  
annuler, effacer, détruire  
livrer, distribuer, remettre  
prestations, fournitures  
descripteur  
ordinateur de table  
microédition  
développeur  
développeur, concepteur  
chiffre  
numérique

## e

ECM (error-correction  
mode)  
edit tools  
edit (to)  
editing  
editing key  
editor

educational software  
efficient  
electronic data  
engineering  
electronic information  
interchange (EDI)  
electronic publishing

mode de correction  
d'erreur  
outils d'édition  
éditer, modifier  
édition  
touche d'édition  
éditeur, programme  
d'édition  
didacticiel  
efficace, performant  
gestion électronique  
de données  
échange de données  
informatisé (EDI)  
éditique, publication  
assistée par ordinateur

electronic mail, E-mail

emulate (to)  
emulation  
emulator  
encryption  
end user  
engineering  
enter (to)

EPROM (erasable  
programmable read-  
only memory)  
erasable  
erasable programmable  
read-only memory  
(EPROM)  
erasable storage  
erase (to)  
error checking  
error-correction mode  
(ECM)  
escape (ESC)  
expert system  
extension

courrier électronique,  
messagerie  
électronique  
simuler  
simulation, émulation  
simulateur  
encryptage  
utilisateur final  
ingénierie  
valider, entrer,  
saisir (des données)  
mémoire morte  
programmable et  
effaçable  
effaçable  
mémoire morte  
programmable  
et effaçable  
mémoire effaçable  
effacer  
contrôle d'erreurs  
mode de correction  
d'erreur  
échappement  
système expert  
suffixe

form

form feed

form flash  
form letter  
form overlay

format

format (to)  
formatting  
forward chaining  
forward (to)  
fourth generation  
langage, 4th GL

frame  
freeware  
front-end computer  
full screen  
full text

function key

functionality  
fuzzy

formulaire, papier, page,  
grille de saisie  
page suivante, saut  
de page, alimentation  
en papier  
impression de cadre  
lettre-type  
cadre de surimpression,  
masque, grille  
format,  
grille de présentation  
formater, initialiser  
formatage, initialisation  
chainage avant  
envoyer, expédier  
langage  
de programmation de  
de 4<sup>e</sup> génération, L4G  
cadre, schéma  
logiciel public  
ordinateur frontal  
plein écran  
en texte intégral, texte  
intégral, plein texte  
touche de fonction,  
touche de commande  
fonctionnalité  
flou, incertain, vague

## f

facilities management  
(FM)

facsimile  
failing  
failsafe  
failsoft  
failure  
fast forward  
fault  
fault tolerance  
fault tolerant  
fault-tolerant computer  
system  
fax  
fax machine  
fax paper  
feedback

field  
field descriptor

file  
file control block (FCB)

file handler  
file recovery  
file sharing  
filter (to)

firmware  
flag  
flag d'erreur  
flag (to)

flat screen  
flawless  
flip-flop (FF)  
floating point  
floppy disk  
flowchart

follow-up  
font  
foolproof

footnote  
foreground

externalisation  
informatique,  
gérance informatique  
télécopie  
défaillant  
sécurité intégrée (à)  
mode dégradé  
défaillance, incident  
avance rapide  
panne, anomalie  
tolérance aux pannes  
tolérant aux pannes  
système tolérant  
aux pannes  
télécopie (Tlc.)  
télécopieur  
papier pour télécopieur  
rétroaction, retour  
d'information  
champ, domaine, zone  
descripteur de zone,  
descripteur de champ  
fichier  
bloc de contrôle de  
fichier  
gestionnaire de fichiers  
récupération de fichiers  
partage de fichiers  
filtrer, choisir,  
sélectionner  
microprogramme  
indicateur, drapeau  
indicateur d'erreur  
indiquer, signaler,  
baliser  
écran plat  
sans défaut  
bascule  
virgule flottante  
disquette, disque souple  
organigramme,  
ordinogramme  
suivi  
police (de caractères)  
antifraude,  
à l'épreuve des fraudes  
note de bas de page  
avant-plan, premier plan,  
prioritaire, d'avant-  
plan, de premier plan

game  
garbage collector

gateway  
generate (to)  
gigabyte  
gigaflops

global network  
graphic design  
graphical user  
interface (GUI)  
grid  
groupware

guideline

hacker  
hang-up  
hard error  
hard disk  
hard copy

hard disk memory  
hardware  
hardware and software  
maker, hardware and  
software manufacturer

help  
heuristics  
hidden file  
highlighting

host computer  
hotline  
hybrid computer  
hyphen  
hyphenate (to)

## g

jeu  
nettoyeur,  
ramasse-miette  
passerelle  
créer, générer, produire  
gigaoctet  
milliard d'opérations  
en virgule flottante  
par seconde  
réseau mondial  
graphique  
interface graphique  
(IG)  
grille  
logiciel de groupe,  
synergiciel  
directive, conseil

## h

passionné, pirate  
obstacle, gêne  
erreur matérielle  
disque dur, disque rigide  
tirage,  
copie papier  
mémoire de disque dur  
matériel  
fabricant de matériels  
et logiciels

aide, guide  
heuristique  
fichier caché  
marquage,  
mise en évidence  
ordinateur hôte  
numéro d'urgence  
calculateur hybride  
césure, coupure de mot  
couper un mot

icon

idle time  
image processing  
implement (to)

implementation

in-board  
increment (to)

increment  
indent key  
indent (to)

information retrieval  
information technology  
(IT)

initialize (to)  
interpret  
ink-jet printer  
input

input (to)

input-output  
integrated services  
digital network (ISDN)

interactive mode  
interactive compact-disc

interleaving  
international standard

interoperability  
involve (to)  
irretrievable  
ISDN (integrated  
services digital  
network)  
item

icône, symbole  
graphique,  
pictogramme  
temps mort  
traitement d'image  
implanter, installer,  
implémenter  
implantation ;  
implémentation  
embarqué, intégré  
incrémenter, ajouter,  
augmenter  
incrément  
touche d'indentation  
indenter,  
décaler vers la droite  
recherche documentaire  
technologie  
de l'information  
initialiser  
interprète  
imprimante à jet d'encre  
entrée, saisie  
(de données)  
entrer, saisir  
(des données)  
entrée-sortie  
réseau numérique  
à intégration  
de services (RNIS)  
mode dialogué  
disque compact  
interactif  
entrelacement  
norme internationale,  
standard international  
interopérabilité  
impliquer  
inaccessible, introuvable  
RNIS (réseau  
numérique à  
intégration de services)  
article, item

knowledge base  
knowledge engineer  
knowledge engineering  
knowledgeware

base de connaissances  
ingénieur-cogniticien,  
cogniticien  
ingénierie  
de la connaissance,  
cognitive  
logiciel de système  
expert, experticiel

label  
LAN (local area network)  
language  
laptop computer  
laser facsimile,  
laser fax machine  
layer  
legal character  
legal  
librarian

étiquette  
réseau local  
langage  
ordinateur portatif  
télécopieur laser

library  
library management  
lifetime  
lightpen

couche  
caractère autorisé  
autorisé, admis  
bibliothécaire,  
gestionnaire de  
bibliothèque  
bibliothèque  
gestion de bibliothèque  
durée de vie  
crayon optique,  
photostyle  
éditeur de liens  
lister  
listage  
charger  
réseau local  
verrou, verrouillage  
se connecter  
se déconnecter  
bombe logique  
étude logique,  
conception logique  
enregistrement logique  
boucle

link editor, linker  
list (to)  
listing  
load (to)  
local area network (LAN)  
lock  
log on (to), log in (to)  
log off (to), log out (to)  
logic bomb  
logic design

logical record  
loop

## m

jack  
jam  
jam signal  
jam (to)

job  
job run  
job scheduler

job stream  
jockey

joint venture  
joystick

jump

fiche, prise, connecteur  
bourrage, blocage  
signal de bourrage  
se bloquer, coincer,  
encombrer  
travail, tâche  
exécution de travaux  
programmeur  
de tâches  
flux de travaux  
caractère  
de remplacement  
coentreprise  
manche à balai, manche,  
poignée  
branchement, saut

machine word  
magnetic disk  
mailing  
main storage

main memory

mainframe

manage (to)  
management  
information system  
(MIS)

manager  
map  
map (to)  
mapping  
marketing

market niche, niche  
mass storage  
mean access time

megabyte  
megachip  
memory  
menu pop-up

merge (to)  
message handling

mot-machine  
disque magnétique  
publipostage  
mémoire centrale,  
mémoire principale  
mémoire centrale,  
mémoire principale  
macroordinateur,  
ordinateur central  
manager, gérer  
système intégré  
de gestion  
(SIG)  
manager  
mappe  
mapper  
mappage  
mercatique,  
commercialisation  
niche

mémoire de masse  
temps moyen d'accès,  
durée moyenne d'accès  
mégaoctet  
megapuce  
mémoire  
menu en incrustation,  
menu passager  
fusionner  
réception de messagerie

keyboard  
keyed access  
keylock  
keyword  
know-how

clavier  
accès à clé  
verrou de sécurité  
mot clé  
savoir-faire

## k

**Mflops** (million of floating operations per second)

microcomputer  
microprocessor  
million of instructions per second (MIPS)  
minidiskette  
miscoding

mnemonics  
model

model (to)  
modelling  
modem  
mouse  
multimedia  
multi-fonction device

multiprocessing  
multiprogramming  
multitasking

million d'opérations en virgule flottante par seconde (Mflops)

microordinateur  
microprocesseur  
million d'instructions par seconde (MIPS)

minidisquette  
erreur de programmation,  
erreur de codage

mnémotique  
maquette, modèle,  
structure

modéliser, simuler  
modélisation

modem  
souris  
multimédia  
dispositif

multifonctionnel  
multitraitement  
multiprogrammation  
multitâche;  
mode multitâche

## n

naming  
nest (to)  
network  
networking

neutralizer  
niche, market niche  
node  
non impact printer  
notebook computer,  
notebook  
notepad computer,  
notepad  
numeric, numerical

affectation d'un nom  
imbriquer  
réseau  
utilisation de réseaux,  
travail en réseaux  
neutralisateur  
niche  
nœud  
imprimante sans impact  
ordinateur bloc-notes

ordinateur sans clavier,  
sans clavier  
numérique

## o

object-oriented  
object-oriented language  
object-oriented  
programming  
office automation  
office automater  
off-line, offline  
on-line, online  
on-line data service  
on/off

open system  
open network  
operating system  
optical character  
recognition (OCR)  
optical pen  
outliner  
output  
overflow

overlay (to)  
ownership

orienté objet  
langage à objets  
programmation  
par objets  
bureautique  
bureauticien  
autonome  
en ligne  
serveur  
marche/arrêt,  
ouvert/fermé  
système ouvert  
réseau ouvert  
système d'exploitation  
reconnaissance optique  
de caractère (ROC)

crayon optique, crayon  
gestionnaire de plan  
résultat, débit, sortie  
débordement,  
dépassement (de  
capacité), surcapacité  
recouvrir  
propriété, appartenance

## p

PABX (private automatic  
branch exchange)  
package  
packaging

paging

palmtop computer,  
palmtop  
paper feed  
password  
pattern matching

peer to peer  
peer to peer network  
pen-based computer

peripheral device

peripheral equipment

personal computer (PC)

pitch

picture element  
pixel  
plotter

plotter film  
plotter paper  
plug  
plug (to)  
pocket computer  
pointer  
polling  
pop-up menu

portability  
portable computer

press a key (to)  
printer  
private automatic  
branch exchange (PABX)  
processor  
programming  
environment

prompt  
prompt (to)

proprietary system  
prospect

prototyping  
pull-down menu

autocommutateur  
privé  
progiciel  
encapsulation,  
progicielisation  
appel de page,  
pagination  
ordinateur de poche

alimentation en papier  
mot de passe  
appariement de formes,  
filtrage  
poste à poste  
réseau poste à poste  
ordinateur sans clavier,  
sans clavier  
unité périphérique,  
périphérique  
périphériques,  
matériel périphérique  
ordinateur individuel,  
ordinateur personnel  
densité, espacement  
de caractère, pas

pixel  
pixel  
table traçante, traceur  
de courbes, traceur  
film pour traceur  
papier pour traceur  
fiche, prise  
connecter, raccorder  
ordinateur de poche  
pointeur  
invitation à émettre  
menu en incrustation,  
menu passager

portabilité  
ordinateur portable,  
portable  
appuyer sur une touche  
imprimante  
autocommutateur  
privé  
processeur  
outils de  
programmation,  
environnement  
de programmation

inviter  
guider, interroger,  
signaler  
système exclusif  
prospécté.  
client potentiel  
prototypage  
menu déroulant

## q

quantize (to)

query

query mode

queue  
queue (to)  
queued access method  
(QAM)

quantifier,  
attribuer une valeur  
interrogation,  
consultation, requête  
mode d'interrogation,  
mode de consultation  
file d'attente  
placer en file d'attente  
méthode d'accès  
avec file d'attente

# R

RAM (random access memory)  
 random access  
 random access memory  
 random scan  
 randomized  
 raster scan  
 read-only storage  
 read-only memory (ROM)  
 read-write storage  
 read-write memory  
 real time  
 recognition  
 record  
 record length  
 record size  
 record (to)  
 recording  
 records  
 recover (to)  
 recovery  
 recovery time  
 redlining  
 reengineering  
 relational database  
 release  
 reliability  
 reliable  
 remote batch processing  
 remote maintenance  
 repository  
 request  
 réseau shunté  
 réseau par to par  
 reset (to)  
 restart (to)  
 restore (to)  
 restructuring  
 retrieval  
 retrieve (to)  
 reusability  
 revamp (to)  
 revamping  
 reverse engineering,  
 reengineering  
 reduced-instructions set  
 computing (RISC)  
 rewritable  
 rolling ball  
 ROM (read-only memory)  
 rotate (to)  
 rotation  
 routine  
 runtime

mémoire vive  
 (MEV)  
 accès direct  
 mémoire vive  
 balayage cavalier  
 aléatoire  
 balayage ligne par ligne  
 mémoire morte  
 mémoire morte  
 mémoire vive  
 mémoire vive  
 temps réel  
 reconnaissance  
 enregistrement,  
 inscription,  
 procès-verbal  
 longueur  
 d'enregistrement  
 longueur  
 d'enregistrement  
 enregistrer, inscrire,  
 noter  
 enregistrement,  
 inscription  
 archives, historique  
 récupérer  
 récupération  
 temps de récupération  
 mise en valeur  
 ingénierie inverse,  
 réingénierie  
 base de données  
 relationnelle  
 révision, version  
 fiabilité  
 fiable, sûr  
 télétraitement par lots  
 télémaintenance  
 référentiel, gisement  
 (de données)  
 requête  
 réseau dérivé  
 réseau poste à poste  
 réinitialiser,  
 remise à zéro  
 relancer  
 rétabli  
 restructuration  
 récupération,  
 interrogation,  
 recherche  
 récupérer, retrouver,  
 localiser, rechercher  
 réutilisation  
 moderniser, transformer  
 modernisation,  
 transformation  
 ingénierie inverse  
 ordinateur à jeu  
 d'instructions réduit  
 réinscriptible  
 boule de commande  
 mémoire morte  
 permuter  
 rotation, permutation  
 sous-programme  
 durée de l'exécution

scale (to)

scanner  
 scroll (to)  
 scrolling  
 security audit  
 security officer

serial acces  
 set a margin (to)  
 set in boldface (to)

shading  
 shareware

shielding  
 shift  
 shunt  
 shunted net  
 shunter  
 shunt (to)  
 side effect  
 slash

slide  
 slot

smart lock  
 smudge  
 smudge (to)  
 smudge-free  
 société de back-up

soft computing  
 soft copy

software  
 software cracking  
 software factory

software engineering  
 software engineering  
 workshop  
 software library

software-only dealer (SOD)  
 software piracy  
 sophisticated

sophistication

sort (to)  
 split screen

spool  
 spreadsheet  
 stack  
 standard  
 standardization

standardize (to)  
 stand-by  
 standby  
 starter kit  
 start-up

still-image

storage  
 store (to)  
 streamer  
 string  
 stylus

subprogram (me)

aligner,  
 mettre à l'échelle,  
 agrandir/diminuer  
 scanner  
 faire défiler  
 défilement  
 audit de sécurité  
 responsable de la  
 sécurité (des systèmes  
 informatiques),  
 responsable sécurité  
 accès séquentiel  
 poser une marge  
 mettre en caractères  
 gras  
 ombrage  
 logiciel contributif,  
 logiciel à contribution  
 volontaire  
 masquage  
 décalage  
 dérivation  
 réseau dérivé  
 dériver  
 dériver  
 effet secondaire  
 barre oblique, barre  
 oblique inversée  
 diapositive  
 tranche,  
 intervalle de temps  
 varrou informatique  
 défaut, tache  
 maculer, tacher  
 sans tache  
 société d'assistance  
 informatique  
 informatique logicielle  
 image-vidéo,  
 image sur écran  
 logiciel  
 piratage de logiciel  
 atelier de génie logiciel  
 (AGL)  
 génie logiciel  
 atelier de génie logiciel  
 (AGL)  
 logithèque, bibliothèque  
 de logiciels  
 spécialiste de logiciels  
 piratage de logiciel  
 élaboré, évolué,  
 perfectionné,  
 performant  
 perfectionnement,  
 performance  
 trier  
 multifenêtrage, écran  
 partagé, fenêtrage  
 spoule  
 tableur  
 pile  
 norme, standard  
 normalisation,  
 standardisation  
 normaliser, standardiser  
 au repos, en attente  
 en attente, de secours  
 boîtier de démarrage  
 mise en route,  
 mise en marche  
 image fixe, image  
 statique  
 mémoire  
 stocker, enregistrer  
 dévideur  
 chaîne (de caractères)  
 stylet, photostyle,  
 crayon optique, crayon  
 sous-programme

# S

sampling  
 save (to)

échantillonnage  
 sauvegarder



supercomputer  
switch  
switch on (to)

system generation,  
sysgen  
switch

supercalculateur  
aiguillage, commutation  
commuter, brancher,  
aiguiller  
génération de système

commutateur,  
interrupteur, inverseur

window  
windowing  
wish-list  
word processor  
workshop

workstation

WORM (write once  
read many)

WYSIWYG

fenêtre  
multifenêtrage  
desiderata  
texteur  
atelier de travail,  
atelier de réflexion  
station de travail,  
poste de travail  
BLEU (beaucoup de  
lectures pour une  
écriture unique)  
tel écran-tel écrit, tel-tel

## T

text processor  
thermal-paper  
fax machine  
time-consuming  
toggle command  
token ring

toner  
touch screen  
trackball  
training

translation program

translator  
transputer

(marque déposée)  
trigger (to)  
truncation  
turnover  
tutorial

texteur  
télécopieur à papier  
thermosensible  
chronophage, long  
touche à bascule  
anneau à jeton  
(réseau en)  
encreur  
écran tactile  
boule de commande  
entraînement,  
formation, stage  
programme de  
traduction  
traducteur  
transenseur,  
transordinateur,  
ordinateur parallèle  
déclencher  
troncature  
rotation, taux de départ  
tutoriel

x-y plotter

yield

zap (to)  
zone

## X

traceur de courbes, table  
traçante

## Y

débit, production,  
rendement

## Z

effacer, interrompre  
champ, domaine

## U

undelete (to)

underflow  
updatable

update (to)  
updating  
upgrade

usability test  
usability

usable  
user friendliness

utility program

restaurer, restituer,  
rétablir  
sous-passement  
pouvant être mis à jour,  
actualisable  
mettre à jour, actualiser  
mise à jour, actualisation  
évolution d'un système,  
mise à niveau  
test d'utilisation  
utilisation, emploi,  
confort, facilité  
d'utilisation  
utilisable, exploitable  
convivabilité, facilité  
d'utilisation, confort  
d'utilisation  
programme de service,  
programme utilitaire,  
utilitaire

## V

virtual button  
virtual machine  
virtual memory  
virtual reality  
VRAM (video random  
access memory)

bouton virtuel  
machine virtuelle  
mémoire virtuelle  
réalité virtuelle  
mémoire vidéo

## W

what you see is what  
you get (WYSIWYG)

tel écran-tel écrit,  
tel-tel

### Pour en savoir plus

- *Dictionnaire de l'informatique anglais-français, français-anglais*, ISO, AFNOR, Paris, 1989, 374 pages
- *Glossaire des termes officiels de l'informatique*, CMT de l'informatique, Direction des Journaux officiels, Paris, 1991, 35 pages
- *Dictionnaire des termes officiels*, Délégation générale à la langue française, Direction des Journaux officiels, Paris, 1991, 306 pages

#### APFA

278, rue de Sandillon  
45590 Saint-Cyr-en-Vall  
tél : 38 76 24 05

**ND** : Les termes français qui apparaissent en caractères droits dans ce lexique sont des termes qui ont fait l'objet d'une délibération institutionnelle : travaux des commissions ministérielles françaises de terminologie, de la commission générale de terminologie (Premier ministre) et des organismes d'aménagement terminologique belge, canadien et québécois. Des équivalents figurant en italique grasse sont proposés sous la responsabilité de l'auteur.

Réalisation technique : Edwige Grandet



© Les Éditions Foucher, 31 rue de Fleurus, 75006 Paris,  
tél : 49 54 35 35  
ISBN : 2-216-0382-4  
Toute représentation, traduction ou reproduction même partielle,  
par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable  
est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires  
(loi du 11 mars 1957).